

摘要

本研究的目的是探討現今存在台灣社會中的日語詞彙之使用實態。研究方法是田野方式及問卷調查，筆者分析探討文獻的同時，實際蒐集在台灣日常生活中的日語詞彙，藉此釐清存在台灣的日語詞彙演變至今的歷程。並從存在台灣華語與台語裡日語詞彙之異同，探討使用在台灣獨特的日語借詞及其特質。為瞭解目前日語借詞在台灣實際的使用狀況，除了田野調查外，針對一般人對台灣日常生活中所見日語詞彙之意識進行問卷調查。本研究調查之結果如下。台灣獨自的歷史背景，造就出許多台灣特有的詞彙。90年代以後言論的自由及媒體的大量使用，日常生活中的日語詞彙並沒有隨著日治時代受過日本語教育的人口之高齡化而減少，現今在台灣的社會中依然存在著許多源自日本語言的借詞。近年來在台灣華語中的日語詞彙不斷地增加的同時，許多岑寂在台語中的殘留日語也逐漸出現在日常生活之中。整體而言台灣人對處處可見的日語詞彙仍有著極高的接受度和包容力，顯現出台灣人對日本語言文化的好感，並不受限於年齡或在台使用語言的影響。

關鍵詞：日語詞彙；使用實態；借詞；意識調查；接受度

目錄

目次	封面?X頁	簽名頁	授權書	英文摘要	中文摘要	要旨
				謝?承@	謝?承@	
				鸚U目次	目次	表 目次
				x 第一章 序論	1.1	1.1.2
研究目的				3.1.3 研究方法 範?C	4.1.4 先行研究	
				7.1.5 本論文 構成	13 第二章 現代台?o	借用語
				日本語語彙 2.1 借用語 外?S語	15 2.2 台?o??裊U借用語	日本語語彙 16
2.3 ?仵埋R				借用語 日本語語彙	20 第三章 台?o	日本語語彙 ?隨E 3.1 ?攀v的背景
				30 3.1.1 日本統治時代	30 3.1.2 ?鬚蟀F府時代	31 3.1.3 1993年以降
				33 3.2 ?隨E 伴 借用語	日本語語彙 特?v	36 3.2.1 台?o語
				37 3.2.1.1 表記	37 3.2.1.2 音韻 音?R	37
3.2.1.3 意味				38 3.2.2 台?o華語	日本語語彙	39 3.2.2.1 表記
				39 3.2.2.2 音韻 音?R	41 3.2.2.3 意味	
42 3.3 現在台?o				日本語語彙 使用?挺A	42 3.3.1 日本語語彙 意味 用法 ?}用	43 3.3.2 多
元的 借用				45 3.3.3 見出 語 頻繁 借用	46 3.3.4 比?室k?G語	
日本語語彙				47 3.3.5 日本語語彙 造語	48 3.3.6 「 」 使用	
52 第四章 台?o				日本語語彙 受容度 4.1	調?	53 4.2 調?蒯U結果 考
察				68 4.3 日本語語彙 定?M 衰退	70 第五章 結論 5.1	
				73 5.2 今後 課題	76 付?付?髡@	調?營職@
84 付?髡G				調?營職]日本語?掾^	86 付?髡T 台?o 見	日本語 言葉一?摧
				調?營職]日本語 言葉一?摧	121 付?髡台?o語 入	日本語 言葉一?摧
對照集』				日本語 言葉一?摧	140 付?髡C 『?僑仆{代漢語常用詞典』	日本語 言葉一?摧 148

參考文獻

- 日本語 文?R 石綿敏雄(2001)『外?S語 ?\合の研究』東京堂出版 井上史雄(2006)「外?S語 表記 ?僮腎U問題?說陳匹~ 中心 -」
『明海日本語』10 11併合?A ?垣??1980)『日本語?鸚y?内憚z小?堦] 金田一春??1957)『日本語』岩波書店 簡月真(2002)「台?o 言
語接觸」『社?個本y科?挺z第4?f 第2?App3-20 ?m迎春 新居田純野 上原?k(2006)「台?o閩南語 ?秘J 日本語語彙]言語?幘z??
掣?2回年次大??鼓贊蚋擱郡p.192-195 ?鬚?鸚y研究所(2006)『外?S語 現代社?恁z新「 』 19 ?鬚解L刷局?髡 (2007)『文字
社?恁@』新「 』 20 ?髡 佐藤圭司(1997)「《普通話》 《台?o?鸚y》 ?照研究 - 《台?o?鸚y》
日本語 借用語彙 中心 -」東?誘?j?悟搗誘?味?修士論文 柴田武(1988)『生 日本語 - 方言探??』講談社 鍾季儒(2003)「?

妍x『日本文摘』 台?o 中?鷄y 新外?S語-日系外?S語 中心 -』『日本語論究7語彙 文法』和泉書院pp.321-348
(2005)「妍x『日本文摘』 『台北 』 台?o 中?鷄y 新外?S語-日系外?S語 中心 -』『比較語彙研究
試 13』pp.1-210 外山滋比古(1983)「外?S語 受 入 心理」文化?u編 「 4 』『外?S語』大?省印刷局 張良
澤(1983)「台?o 生 ?秘J 日本語 “?鷄y” 教育 論 』『中?鷄y研究』22?App.1-36 陳山龍(1973)「台?o語 中 日本語」『
日本語日本文?啞z1 pp.86-95 陳麗君(2004a)「台?o閩南語 日本語 借用語」『南台?N用日語?掘齣z第4?App.73-90 田中
建??2002)『外?S語 -新語 由?S 外?S語 役割』鳥影社 鄭惠文(2008)「台?o 『日本語 借用語』 研
究」國立台灣大學文學院日本語文學研究所碩士論文 杜岱玲 新居田純野(2007a)「現在台?o 日本語語彙 受容性」日本言
語?幘z??掣?3回年次大??鼓簣蚰攔郡p.1066-1069 (2007b)「台?o 見 借用語 日本語語彙」第16回小出記念日本語教育研究?
餘臆s予稿集pp.61-65 沈?謙?1994)『近代日中語彙交流史 - 新漢語 生成受容-』笠間書院 藤井(宮西)久美子(2003)『近現代中?鷄R
言語政策-文字 改革 中心 』三元社 彭?噫?2000)「中?鷄y 新語 見 日本語語彙 受容」『?f照言語?圖臆s』第10?A pp.1-16
(2004)「中?鷄y 新語 見 日本語 借用語 ?據e及 影響」『?f照言語?圖臆s』第14?A pp.91-100 松尾慎(2006)『台?o
言語選?j 言語意識 ?埏A』群?啞X版 宮島達夫(2007)「外?S語 『外行語』」『大葉?N用日語?掘齣z創刊?A pp.1-10 村上嘉
英(1979)「閩南語 日本語語彙 受容?蚱A」『天理大??掘齣z119?A pp.27-43 (1985)『?鷄苾薯a台?o 言語政策 一考
察』『天理大??掘齣z第144?A (1998)「小笠原諸島 言語接觸 ?攀v」『日本語研究 報告』第6?A, 特
集「小笠原諸島 言語文化」大阪樟蔭女子大?晤搗遙y研究 中?鷄y 文?R 王育德?M/黃國彥譯(2002)『台灣語研究卷』前衛出
版社 王敏東 陳錦怡(2002)「與日語相應的流行語-台灣的情形」『語文建設通訊』第71期pp.43-49 洪惟仁(2002)「台灣的語言政策何去
何從」『各國語言政策 多元文化與族群平等』施政錄編, 台北 前衛出版社pp.501-542 洪惟仁(1995)「台灣的語言戰爭及戰略分析」
台北 國立師範大學『第一屆台灣本土文化學術研討會論文集』(上) pp.119-158 ?m宣範(1993)『語言、社會與族群意識 - 台灣語言社會
學研究』台北 文鶴出版社 蔡愛玲 蔡愛芬(2003)「日語借詞之借用調查與研究」『掌握學術新趨勢接軌國際化教育國際學術研討會 應
用語文論文集』pp.253-268 蔡景軾(1995)「台灣光復五十年後仍留在日常生活之中之日語拾穗」『史聯雜誌』第25期pp.47-57 蔡茂豐(1969)「
國語化的日語及台語化的日語研究」『日語文諸問題的研究』大新書局 曹逢甫(2000)「臺式日語與臺灣國語-百年來在臺灣發生的兩個語
言接觸實例」『漢學研究第18卷特刊』pp.273-297 張良澤?M/廖為智譯(1996)『台灣文學、語言論集』彰化縣立文化中心出版 趙順
文(2004)「日製台語再探索」『台灣羅馬字國際研討會論文集』pp.6-1~6 陳麗君(2004b)「臺灣日語借用語之意義與使用的考察」『臺灣
語言與語文教育』pp.39-65 陳原(2001)『語言與社會生活 - 社會語言學』台北 台灣商務印 書館 湯志祥(2002)「漢語詞彙的“借用”和
“移用”及其深層社會意義」『北京語言文化大學社會語言學國際學術研討會』南方朔(1998)『語言是我們的居所』大田出版 村上嘉
英(1986)「台灣閩南方言中來自日語的外來詞」『天理大??掘齣z第148?A 姚榮松(1992)「台灣現行外來語的問題」『師大學報』第37期
pp.329-362 賴巽匯(2006)「從台灣地區使用的日語借詞看的發展?稿{ -檢討台灣的台語教育政策-」東?誘?學日本語文學系碩士論文 ?件
新村出編(1998)『??伋b 第五版』岩波書店 日本?鷄y大?肉橫臆G版編集委員?揆舅p?堦?鷄y?肉臆s集部編(1998)『日本?鷄y大?肉
憚z小?堦] 本名信行 Bates Hoffer (1986)『日本文化 英語 ?u明?肉憚z有斐閣 湯本豪一(1996)『??u明治事物起源事典』柏書房 國
語日報出版部 編輯組『國語日報外來語詞典』(1981)國語日報出版社 劉正揆 高名凱 麥永乾 史有為(1984)『漢語外?S詞詞典』
上海辭典出版社 教育部?鷄y推行委員?徐恭q編輯『新詞語料彙編1』(1998)李順涼 洪宏元編著(2004)『華台英詞彙句式對照集』五
南圖書出版 張光祐編撰(2005)『台語音外?S語?肉憚z雙語出版社 中華語文研習所 北京語言大?啞D編(2006)『?憚仆{代漢語常用
詞典』中華語文出版社 教育部國語推行委員會編纂『重編國語辭典修訂本』(2007)台灣學術網路第4版ver.2 <http://dict.revised.moe.edu.tw>